

ФГБОУ ВО «БАШКИРСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ УНИВЕРСИТЕТ»  
ФАКУЛЬТЕТ РОМАНО-GERMANСКОЙ ФИЛОЛОГИИ

Утверждено:  
на заседании кафедры  
Протокол № 5 от «24» февраля 2022 г.

Зав. кафедрой Самигуллина / Самигуллина  
А.С.

Согласовано:  
Председатель УМК факультета /института

Мазунова Л.К. / Мазунова Л.К.

**РАБОЧАЯ ПРОГРАММА ДИСЦИПЛИНЫ**

**Редактирование технических текстов**

Часть, формируемая участниками образовательных отношений.  
Дисциплина по выбору

**Программа бакалавриата**

Направление подготовки  
45.03.03 **Фундаментальная и прикладная лингвистика**

Профиль подготовки

**Языковые технологии**

Квалификация  
Бакалавр

Разработчик (составитель) канд. филол. наук, доц. Погорелко А.М.	<u>Погорелко</u> / Погорелко А.М. (подпись, Фамилия И.О.)
--	--

Для приема: 2022 г.

Уфа 2022 г.

Составитель / составители: к.ф.н., доц. Погорелко А.М.

Рабочая программа дисциплины утверждена на заседании кафедры английского языка и межкультурной коммуникации Протокол от «24» февраля 2022 г. № 5.

Заведующий кафедрой А.С. Самигуллина / Самигуллина А.С.

Дополнения и изменения, внесенные в рабочую программу дисциплины, утверждены на заседании кафедры английского языка и межкультурной коммуникации, протокол № \_ от « \_\_\_\_ » \_\_\_\_\_

Заведующий кафедрой \_\_\_\_\_ / \_\_\_\_\_

## Список документов и материалов

1. Перечень планируемых результатов обучения по дисциплине, соотнесенных с установленными в образовательной программе индикаторами достижения компетенций
2. Цель и место дисциплины в структуре образовательной программы
3. Содержание рабочей программы (объем дисциплины, типы и виды учебных занятий, учебно-методическое обеспечение самостоятельной работы обучающихся)
4. Фонд оценочных средств по дисциплине
  - 4.1. Перечень компетенций и индикаторов достижения компетенций с указанием соотнесенных с ними запланированных результатов обучения по дисциплине. Описание критериев и шкал оценивания результатов обучения по дисциплине.
  - 4.2. Типовые контрольные задания или иные материалы, необходимые для оценивания результатов обучения по дисциплине, соотнесенных с установленными в образовательной программе индикаторами достижения компетенций. Методические материалы, определяющие процедуры оценивания результатов обучения по дисциплине.
5. Учебно-методическое и информационное обеспечение дисциплины
  - 5.1. Перечень основной и дополнительной учебной литературы, необходимой для освоения дисциплины
  - 5.2. Перечень ресурсов информационно-телекоммуникационной сети «Интернет» и программного обеспечения, необходимых для освоения дисциплины, включая профессиональные базы данных и информационные справочные системы
6. Материально-техническая база, необходимая для осуществления образовательного процесса по дисциплине

**1. Перечень планируемых результатов обучения по дисциплине, соотнесенных с установленными в образовательной программе индикаторами достижения компетенций**

По итогам освоения дисциплины обучающийся должен достичь следующих результатов обучения:

Категория (группа) компетенций (при наличии ОПК)	Формируемая компетенция (с указанием кода)	Код и наименование индикатора достижения компетенции	Результаты обучения по дисциплине
	ПК-6 Способен определять макроструктуру и микроструктуру дискурса с учетом специфики его жанров и функционально-стилевых разновидностей	ПК-6.1 Знает: понятия макроструктуры и микроструктуры дискурса, жанра	<i>Знать</i> понятия макроструктуры и микроструктуры дискурса, жанра
		ПК-6.2 Умеет: определять макроструктуру и микроструктуру дискурса	<i>Уметь</i> определять макроструктуру и микроструктуру дискурса
		ПК-6.3 Владеет: навыком учета специфики жанров и функционально-стилевых разновидностей при определении макроструктуры и микроструктуры дискурса	<i>Владеть</i> навыком учета специфики жанров и функционально-стилевых разновидностей при определении макроструктуры и микроструктуры дискурса

Категория (группа) компетенций (при наличии ОПК)	Формируемая компетенция (с указанием кода)	Код и наименование индикатора достижения компетенции	Результаты обучения по дисциплине
	ПК-2 Способен владеть основными методами инструментального анализа письменной речи	ПК-2.1 Знает: основные процедуры анализа письменной речи	<i>Знать</i> основные процедуры анализа письменной речи
		ПК-2.2 Умеет: применять методы анализа письменной речи	<i>Уметь</i> применять методы анализа письменной речи
		ПК-2.3 Владеет: навыками анализа письменной речи любых разновидностей с применением лингвистического инструментария	<i>Владеть</i> навыками анализа письменной речи любых разновидностей с применением лингвистического инструментария

## **2. Цель и место учебной дисциплины в структуре ООП:**

Данная учебная дисциплина относится к части, формируемой участниками образовательных отношений, дисциплины по выбору. Дисциплина изучается на 2 курсе в 3 семестре.

Для освоения дисциплины необходимы знания, умения и компетенции, полученные обучающимися в средней общеобразовательной школе, а также в процессе введения в профильную подготовку по направлению 45.03.03 **Фундаментальная и прикладная лингвистика**.

### **Цели освоения учебной дисциплины:**

Получить общее представление о структурно-семантических особенностях текстов специальной тематики на английском языке, усвоить общие алгоритмы образования многозначных научно-технических терминов, развить навыки редактирования структуры и содержания технических текстов.

## **3. Содержание рабочей программы (объем дисциплины, типы и виды учебных занятий, учебно-методическое обеспечение самостоятельной работы обучающихся)**

Содержание рабочей программы представлено в Приложении № 1.

#### 4 Фонд оценочных средств по дисциплине

##### 4.1. Перечень компетенций и индикаторов достижения компетенций с указанием соотнесенных с ними запланированных результатов обучения по дисциплине. Описание критериев и шкал оценивания результатов обучения по дисциплине.

**ПК-6** Способен определять макроструктуру и микроструктуру дискурса с учетом специфики его жанров и функционально-стилевых разновидностей

Код и наименование индикатора достижения компетенции	Результаты обучения по дисциплине	Критерии оценивания результатов обучения	
		«Зачтено»	«Не зачтено»
ПК-6.1 Знает: понятия макроструктуры и микроструктуры дискурса, жанра	<i>Знать</i> понятия макроструктуры и микроструктуры дискурса, жанра	Обучающийся знает понятия макроструктуры и микроструктуры дискурса, жанра	Обучающийся не знает понятия макроструктуры и микроструктуры дискурса, жанра
ПК-6.2 Умеет: определять макроструктуру и микроструктуру дискурса	<i>Уметь</i> определять макроструктуру и микроструктуру дискурса	Обучающийся умеет определять макроструктуру и микроструктуру дискурса	Обучающийся не умеет определять макроструктуру и микроструктуру дискурса
ПК-6.3 Владеет: навыком учета специфики жанров и функционально-стилевых разновидностей при определении макроструктуры и микроструктуры дискурса	<i>Владеть</i> навыком учета специфики жанров и функционально-стилевых разновидностей при определении макроструктуры и микроструктуры дискурса	Обучающийся владеет навыком учета специфики жанров и функционально-стилевых разновидностей при определении макроструктуры и микроструктуры дискурса	Обучающийся не владеет навыком учета специфики жанров и функционально-стилевых разновидностей при определении макроструктуры и микроструктуры дискурса

**ПК-2** Способен владеть основными методами инструментального анализа письменной речи

Код и наименование индикатора достижения компетенции	Результаты обучения по дисциплине	Критерии оценивания результатов обучения	
		«Зачтено»	«Не зачтено»
ПК-2.1 Знает: основные процедуры анализа письменной речи	<i>Знать</i> основные процедуры анализа письменной речи	Обучающийся знает основные процедуры анализа письменной речи	Обучающийся не знает основные процедуры анализа письменной речи

ПК-2.2 Умеет: применять методы анализа письменной речи	<i>Уметь</i> применять методы анализа письменной речи	Обучающийся умеет применять методы анализа письменной речи	Обучающийся не умеет применять методы анализа письменной речи
ПК-2.3 Владеет: навыками анализа письменной речи любых разновидностей с применением лингвистического инструментария	<i>Владеть</i> навыками анализа письменной речи любых разновидностей с применением лингвистического инструментария	Обучающийся владеет навыками анализа письменной речи любых разновидностей с применением лингвистического инструментария	Обучающийся не владеет навыками анализа письменной речи любых разновидностей с применением лингвистического инструментария

#### Показатели сформированности компетенций:

Критериями оценивания являются баллы, которые выставляются преподавателем за виды деятельности (оценочные средства) по итогам изучения модулей (разделов дисциплины), перечисленных в рейтинг-плане дисциплины (текущий контроль – максимум 50 баллов; рубежный контроль – максимум 50 баллов, поощрительные баллы – максимум 10).

#### Шкалы оценивания:

зачтено – от 60 до 110 рейтинговых баллов (включая 10 поощрительных баллов),  
не зачтено – от 0 до 59 рейтинговых баллов.

**«зачтено»** - выставляется студенту, показавшему всесторонние, систематизированные, глубокие знания учебной программы дисциплины и умение применять их на практике при решении конкретных задач, свободное и правильное обоснование проблемных ситуаций.

**«не зачтено»** - выставляется студенту, который не знает большей части основного содержания учебной программы дисциплины, допускает грубые ошибки в формулировках основных понятий дисциплины и не умеет использовать полученные знания при решении типовых практических задач или проблемных ситуаций



**4.2. Типовые контрольные задания или иные материалы, необходимые для оценивания результатов обучения по дисциплине, соотнесенных с установленными в образовательной программе индикаторами достижения компетенций. Методические материалы, определяющие процедуры оценивания результатов обучения по дисциплине.**

<b>Код и наименование индикатора достижения компетенции</b>	<b>Результаты обучения по дисциплине</b>	<b>Оценочные средства</b>
ПК-6.1 Знает: понятия макроструктуры и микроструктуры дискурса, жанра	<i>Знать</i> понятия макроструктуры и микроструктуры дискурса, жанра	групповой опрос, контрольная работа
ПК-6.2 Умеет: определять макроструктуру и микроструктуру дискурса	<i>Уметь</i> определять макроструктуру и микроструктуру дискурса	групповой опрос, контрольная работа
ПК-6.3 Владеет: навыком учета специфики жанров и функционально-стилевых разновидностей при определении макроструктуры и микроструктуры дискурса	<i>Владеть</i> навыком учета специфики жанров и функционально-стилевых разновидностей при определении макроструктуры и микроструктуры дискурса	групповой опрос, контрольная работа

<b>Код и наименование индикатора достижения компетенции</b>	<b>Результаты обучения по дисциплине</b>	<b>Оценочные средства</b>
ПК-2.1 Знает: основные процедуры анализа письменной речи	<i>Знать</i> основные процедуры анализа письменной речи	групповой опрос, контрольная работа
ПК-2.2 Умеет: применять методы анализа письменной речи	<i>Уметь</i> применять методы анализа письменной речи	групповой опрос, контрольная работа
ПК-2.3 Владеет: навыками анализа письменной речи любых разновидностей с применением лингвистического инструментария	<i>Владеть</i> навыками анализа письменной речи любых разновидностей с применением лингвистического инструментария	групповой опрос, контрольная работа

## Вопросы для групповых опросов:

Вопросы для **опросов** коррелируют с темами практических занятий:

- Нулевой артикль.
- Образование множественного числа существительных-заимствований
- Лексико-семантические особенности научно-технического текста.
- Типы лексической многозначности научно-технической терминологии – существительные.
- Типы лексической многозначности научно-технической терминологии – глаголы.
- Общие правила перевода сложных номинативных терминологических конструкций, т.д.

### Критерии оценки (в баллах) для группового опроса:

- 4-6 баллов выставляется студенту, показавшему всесторонние, глубокие знания темы, свободное и правильное обоснование теоретических тем и способность применить знания на практике работы с конкретными примерами;

- 3-4 балла выставляется студенту, показавшему не достаточно глубокие знания темы, не умеющему свободно и в полной мере аргументировано обосновать вопрос и применить его на практике;

- 0-2 балла выставляется студенту, который не знает большей части основного содержания темы, допускает грубые ошибки в формулировках основных понятий и не способен решать типовые практические задачи по обозначенному вопросу.

### Образец формы контроля успеваемости:

#### *Пример контрольной работы:*

#### **Comment on the meanings of articles:**

1. A chapter will be devoted to developing the concept of productivity that we are to employ in this study.
2. These criteria prove conclusively whether the compound is an unsymmetrical molecule or a mixture of two symmetrical compounds.
3. The marked steric (стерический) effect appears to be due to extra methyl substituents in the side chain.
4. The extra stability due to conjugation (сопряжение) is greater the more the  $\pi$ -electrons are shared in the system.
5. The quinoid (хиноидная) structure requires that the two central phenyl groups be coplanar (=lying in one plane).

6. The reaction is most easily interpreted by imagining it to involve generation of hydroxyl radicals.
7. The impurities (примеси), without question, should not exceed 2 per cent.
8. The two theories are not different in their essential content; only in details.
9. The two columns ([ректификационные] колонны) are now supposed to operate at atmospheric outlet (выход) pressure.
10. Separation is complete after the two bands (полосы спектра) have moved apart a distance equal to their mean width.
11. The ability of the three double bonds to hydrogenate (гидрирование) clearly argues against this view.
12. The procedure was dropped having given low yields of end products.
13. The synthesis of methylamine was a first objective of the research.
14. In contrast to the second reaction, a sixfold decrease in yield was observed.
15. The same result was obtained when the product was heated with a further 20 g. of ethyl acetate.
16. The use of dry gas is essential, since water is a substance that can not obviously be considered inert.
17. Ignition upon exposure to air is observed with quite a number of organometallic (металлоорганические) compounds.
18. There is every reason to conclude that the entropy (энтропия) of activation does not matter here.
19. Absorption of oxygen in titanium is sometimes initiated at a temperature as low as 300°.
20. Determination of constitution of the compound in question is not a simple matter.
21. Confirmation of the double bond types suspected must be sought elsewhere in the spectrum.
22. Removal of the hydroxyl group requires little activation.
23. It can be seen at a glance that toluene does not readily undergo autoxidation (самоокисление).

Контрольная работа оценивается на 8-16 баллов, если студент не менее чем в 50% заданий:

- демонстрирует умение выбирать требуемые значения (или близкие варианты значений) многозначных терминов (особенно активной лексики) в контексте переводимого материала
- правильно передает логические связи в структуре переводимых предложений
- выбирает модели перевода активных грамматических конструкций, не допуская искажения смысла исходной структуры

## 5. Учебно-методическое и информационное обеспечение дисциплины:

### 5.1 Перечень основной и дополнительной учебной литературы, необходимой для освоения дисциплины

#### а) основная литература:

1. **Чанышева З.З.** Переводоведение и практика перевода. Translatology and practice of translation. [Электронный ресурс] : Учебное пособие. - Электронная библиотека БашГУ, 2010, – Доступ возможен через Электронный читальный зал (ЭЧЗ): <https://elib.bashedu.ru/dl/read/ChanishevaThe%20Theory%20and%20Practice%20of%20Translati onUchPos.2010.pdf/info>
2. **Миньяр-Белоручева А.П.** Англо-русские обороты научной речи: учебное пособие / А.П. Миньяр-Белоручева. – 6-е изд., стер. – Москва: Флинта, 2012. – 144 с. – ISBN 978-5-9765-0690-9; То же [Электронный ресурс]. – URL: <http://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=115097>
3. **Погорелко А.М.** Упражнения по научно-техническому переводу [Электронный ресурс] : учебно-методические указания – Электронная библиотека БашГУ, 2012 – Доступ возможен через Электронный читальный зал (ЭЧЗ): [https://elib.bashedu.ru/dl/read/coct\\_Pogorelco\\_A\\_M\\_Sbornik%20uproghneniy%20po%20discipli ne\\_ufa\\_2012.pdf/info](https://elib.bashedu.ru/dl/read/coct_Pogorelco_A_M_Sbornik%20uproghneniy%20po%20discipli ne_ufa_2012.pdf/info)

#### б) дополнительная литература:

1. **Волкова З.Н.** Научно-технический перевод [Текст] : — 2-е изд., Англ. и русс. язык. Вып.1.— М.: УРАО, 2002 .— 104 с., (библиотека БашГУ, шифр 821.111 В67)
2. **Якушина Р.М.** Методические указания по научно-техническому переводу [Текст] : – Уфа: РИЦ БашГУ, 2005. – 36 с. (Библиотека БашГУ, аб. № 5).
3. Политехнические и специальные отраслевые двуязычные словари (рекомендуемый электронный словарь – АBBYU lingvo x5)

### 5.2. Перечень ресурсов информационно-телекоммуникационной сети «Интернет» и программного обеспечения, необходимых для освоения дисциплины

Основная информация и справочные материалы доступны по следующим ссылкам:

- 1) Электронная библиотечная система «ЭБ БашГУ» - <https://elib.bashedu.ru/>
- 2) Электронная библиотечная система «Университетская библиотека онлайн» <https://biblioclub.ru/>
- 3) Электронный каталог Библиотеки БашГУ - <http://www.bashlib.ru/catalogi/>

#### Интернет-ресурсы:

- [www.pnas.org/](http://www.pnas.org/) (Proceedings of the National Academy of Sciences of the United States of America),
  - <http://evolbiol.ru/paperlist.htm>,
  - <http://palaeos.com/>
- 4) Windows 8 Russian. Windows Professional 8 Russian Upgrade;
  - 5) Microsoft Office Standard 2013 Russian.

## 6. Материально-техническое обеспечение дисциплины

<i>Наименование специализированных аудиторий, кабинетов, лабораторий</i>	<i>Вид занятий</i>	<i>Наименование оборудования, программного обеспечения</i>
<i>1</i>	<i>2</i>	<i>3</i>
1. Учебная аудитория для проведения занятий семинарского типа: аудитория №4, аудитория №9 (ул. Коммунистическая, д. 19, лит. А, А1)	<i>Семинарские занятия</i>	<p style="text-align: center;"><b>Аудитория №4</b></p> <p>Учебная мебель, учебно-наглядные пособия, доска, моноблоки – 12 шт. с выходом в Интернет, обеспечивающие доступ к электронной информационно-образовательной среде (ЭИОС) вуза</p> <p style="text-align: center;"><b>Аудитория №9</b></p> <p>Учебная мебель, учебно-наглядные пособия, доска.</p>
Учебная аудитория для проведения групповых и индивидуальных консультаций, учебная аудитория для текущего контроля и промежуточной аттестации: аудитория №4, аудитория №9 (ул. Коммунистическая, д. 19, лит. А, А1)	<i>Групповые и индивидуальные консультации, текущий контроль и промежуточная аттестация</i>	<p><b>Аудитория №13</b></p> <p>Учебная мебель, учебно-наглядные пособия, доска, учебно-методическая литература, многофункциональное устройство – 1 шт., книжный фонд читального зала ФРГФ, моноблоки – 2 шт. с выходом в Интернет, обеспечивающие доступ к электронной информационно-образовательной среде (ЭИОС) вуза, книжный фонд читального зала ФРГФ</p> <p>Windows 8 Russian. Windows Professional 8 Russian Upgrade. Договор № 104 от 17.06.2013 г. Лицензии бессрочные</p> <p>Microsoft Office Standard 2013 Russian. Договор № 114 от 12.11.2014 г. Лицензии бессрочные.</p>
Помещения для самостоятельной работы: аудитория №13 (читальный зал)	<i>Самостоятельная работа</i>	

ФГБОУ ВО «БАШКИРСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ УНИВЕРСИТЕТ»  
ФАКУЛЬТЕТ РОМАНО-ГЕРМАНСКОЙ ФИЛОЛОГИИ

**СОДЕРЖАНИЕ РАБОЧЕЙ ПРОГРАММЫ**

дисциплины «**Редактирование технических текстов**» на 3 семестр  
очная форма обучения

Вид работы	Объем дисциплины
Общая трудоемкость дисциплины (з.е. / часов)	2/72
Учебных часов на контактную работу с преподавателем:	18,2
лекций	
практических/ семинарских	18
лабораторных	
других (групповая, индивидуальная консультация и иные виды учебной деятельности, предусматривающие работу обучающихся с преподавателем) (ФКР)	0,2
из них, предусмотренные на выполнение курсовой работы / курсового проекта	
Учебных часов на самостоятельную работу обучающихся (СР)	53,8
из них, предусмотренные на выполнение курсовой работы / курсового проекта	
Учебных часов на подготовку к экзамену/зачету/дифференцированному зачету (Контроль)	

Форма контроля:

Зачет: 3 семестр

№ п/п	Тема и содержание	Форма изучения материалов: лекции, практические занятия, семинарские занятия, лабораторные работы, самостоятельная работа и трудоемкость (в часах)				Задания по самостоятельной работе студентов	Форма текущего контроля успеваемости (коллоквиумы, контрольные работы, компьютерные тесты и т.п.)
		ЛК	ПР/СЕМ	ЛР	СР		
1	2	3	4	5	6	8	9
1.	<b>Модуль 1: Структурно- композиционные и стилистические особенности специального текста</b> 1.1 Тема: Структурные особенности специального текста 1.2 Тема: Стилистическая специфика научного и профессионального дискурса		8		23,8	Подготовка к опросу, подготовка к контрольной работе, углубленное изучение материала	групповой опрос, контрольная работа

2.	<b>Модуль 2:</b> <b>Грамматические особенности научно-технического текста</b> 2.1 Тема: Использование определенного и неопределенного артикля 2.2Тема: Нулевой артикль		10		30	Подготовка к опросу, подготовка к контрольной работе, углубленное изучение материала	групповой опрос, контрольная работа
	<b>Всего часов:</b>		18		53,8		



## Рейтинг-план дисциплины

Специальность: 45.03.03 - Фундаментальная и прикладная лингвистика

Курс 2, семестр 3

Виды учебной деятельности студентов	Балл за конкретное задание	Число заданий за семестр	Баллы	
			Минимальный	Максимальный
<b>Модуль 1: Лексико-стилистические особенности научно-технического текста</b>				
<b>Текущий контроль</b>				
Групповой опрос	4	4	0	16
<b>Рубежный контроль</b>				
Контрольная работа	16	1	0	16
<b>Итоговый балл за модуль 1</b>				32
<b>Модуль 2: Грамматические особенности научно-технического текста</b>				
<b>Текущий контроль</b>				
Групповой опрос	4	4	0	16
<b>Рубежный контроль</b>				
Контрольная работа	16	1	0	16
<b>Итоговый балл за модуль 2</b>				32
<b>Модуль 3: Лексико-семантические особенности научно-технического текста</b>				
<b>Текущий контроль</b>				
Групповой опрос	6	3	0	18
<b>Рубежный контроль</b>				
Тест	18	1	0	18
<b>Итоговый балл за модуль 3</b>				36
<b>Итоговый контроль</b>				
<b>Поощрительные баллы</b>				
Участие в научных, культурных и спортивных мероприятиях факультета, написание научных статей, призовые места на языковых конкурсах и т.д.				10
<b>Посещаемость (баллы вычитаются из общей суммы набранных баллов)</b>				
Посещение лекционных занятий				